Una educación bilingüe liberadora para jóvenes y adultos de comunidades campesinas y barriales populares del Paraguay, en el marco de una integración regional

Fecha de recepción: 24/04/16 Fecha de aceptación: 12/05/17

Daniel Campos Ruiz Díaz*

Resumen

El artículo plantea la necesidad de recrear un método bilingüe de alfabetización guaraní-castellano para la realidad del Paraguay, en el contexto de la integración regional del Mercosur. Hace una revisión de la metodología de Paulo Freire y su recreación para el contexto bilingüe del caso paraguayo. Este método trata esencialmente de resolver el problema del alfabetismo funcional de los jóvenes escolarizados y el alfabetismo absoluto de los adultos del campo. El estudio es una primera aproximación teórica y metodológica en base a la sistematización de diferentes estudios de investigación-acción realizado por el investigador en la Sociedad de Estudios Rurales y Cultura Popular - SER en el marco de los servicios de desarrollo agroecológico a la agricultura familiar campesina en sus diferentes áreas de intervención, a través de talleres participativos con líderes y lideresas de organizaciones promovidas y fortalecidas.

Palabras claves: alfabetización bilingüe, analfabetismo funcional, analfabetismo absoluto, educación intercultural, educación liberadora, bi-alfabetización.

Abstract

This essay discusses the need to recreate a bilingual method for Guarani-Spanish literacy for Paraguay reality in the context of regional integration of Mercosur. It proposes a review of Paulo Freire's methodology and its recreation for the bilingual context of

* PhD en Sociología. Sociedad de Estudios Rurales y Cultura Popular - SER.

Paraguayan case. This method seeks to solve the problem of functional illiteracy of young students and the absolute illiteracy of adults of rural areas of the country. The study is a first theoretical and methodological approach based on systematizations of different participatory research actions conducted by the author at the Sociedad de Estudios Rurales y Cultura Popular - SER, during agro ecological development services to peasant family farming in different areas of institutional intervention, through workshops with peasant leaders.

Keywords: bilingual literacy, functional illiteracy, absolute illiteracy, intercultural education, education for freedom, bi-literacy.

Introducción

La Reforma Educativa implementada en los últimos 25 años no llegó a cristalizarse en prácticas educativas liberadoras y de cambio para el Paraguay. Por el contrario, los problemas educativos de aprendizaje, en lugar de ser resueltos, empeoraron y se profundizaron. En efecto, el problema de una educación acrítica y alienante siguió aumentando, la falta de formación de los docentes siguió sin resolverse, así como el problema del desarraigo alienante como resultado de la escolarización continuó siendo clave para explicar la migración masiva de los jóvenes rurales en las ciudades con el consiguiente desarraigo de sus comunidades.

Si bien se redujo el analfabetismo absoluto, el problema del analfabetismo relativo y funcional de aprender a leer sin entender el significado sigue siendo más vigente que nunca, lo cual compromete el futuro de las generaciones jóvenes para su potencial contribución al desarrollo nacional. Esta es la triste realidad en las comunidades campesinas y en los barrios periurbanos populares, donde la cultura campesina se instala y se replica.

El presente artículo trata el problema del analfabetismo relativo y funcional y de bilingüismo de jóvenes y adultos de las comunidades campesinas y del sector popular urbano que egresan del sistema educativo sin la habilidad de realizar lecturas críticas para entender la realidad y poder cambiarla y transformarla. Por todo esto, se hace importante desarrollar un método de alfabetización bilingüe liberadora, de forma a aportar en la resolución del problema de aprendizaje lecto-escritura guaraní-español. En realidad, el problema del aprendizaje bilingüe del guaraní y el español no ha sido atendido con la seriedad y la creatividad que demanda su importancia.

Como ejemplo palpable del problema se tiene la convocatoria de Becas 2016 de Itaipú. En dicha convocatoria se presentaron 3 553 postulantes para un total de 1 000 becas, a ser distribuidas entre aquellos estudiantes con promedios 4 y 5. Solamente 195 es-

tudiantes lograron superar el examen, lo que representa apenas un 5,4 %. El restante 94,6 % fue eliminado por no poder superar la prueba de idioma español. Este resultado espantoso revela el problema de la actual Reforma Educativa, que no encontró una solución bilingüe para la población también bilingüe. Esto se debe a que siempre se ha planteado al español como lengua colonizadora y al guaraní como lengua colonizada, subordinada y dependiente (Melià, B., 1990; Corvalán, G., 1997; Granda, G., 1990).

Frente a esta situación se tiene una educación campesina e indígena que sigue siendo marginal al sistema educativo. De allí que la agricultura familiar campesina e indígena sigue aún sin ser visualizada y valorada, como tampoco el campesinado es visto como sujeto social, sujeto económico, sujeto político y sujeto jurídico, consecuentemente sin ser tratado como sujeto de la educación.

Marco teórico

Planteamos la educación bilingüe como educación intercultural del respeto a la alteridad. La acción pedagógica para la alteridad no es un descubrimiento que hace la sociedad nacional para ofrecérselo a las comunidades campesinas y populares urbanas de las ciudades[1], en donde se implantaron e instalaron territorios campesinos en contexto urbano. Por el contrario, es lo que las comunidades campesinas, los sectores populares urbanos organizados le pueden ofrecer a la sociedad nacional. No hay un problema de educación campesina y popular urbana. Lo que se tiene, en realidad, es una solución campesina y popular al problema de la educación bilingüe en un Paraguay que debe apostar a la integración regional y mundial sin perder su identidad, que es esencialmente multilingüe y bilingüe (SER-TAPEA, 1998), tanto en los bolsones territoriales campesinos en Buenos Aires como en las principales ciudades paraguayas.

La alteridad campesina y popular urbana como fruto de la acción pedagógica no solo mantendrá su diferencia, sino que podrá contribuir sustancialmente a que haya un mundo más humano de alteridades libres con capacidad y potencialidad de resolver la crisis del hambre, la crisis de la biodiversidad, la crisis del cambio climático, la crisis energética y la crisis de la especulación financiera con el aporte de su modelo de desarrollo económico y social del *tekoporãve reko* (en español significa «el buen vivir») de la economía solidaria guaraní.

El proceso educativo está sistémica y estructuralmente relacionado con el sistema sociocultural, económico, ambiental ecológico, político y espiritual, así como con la cosmovisión de un pueblo que construye colectivamente un Proyecto País que se confunde y se identifica con la madre tierra con *yvy ry'ãkuã* (en español significa «con olor a tierra»). Las culturas campesinas tienen formas concretas de socializar a sus miembros relacio-

nados con el ciclo de vida: infancia, pubertad, adolescencia, juventud, madurez. Es decir, se plantea una educación múltiple, continua, holística, sistémica y estructural. Es la comunidad entera a través de sus estructuras organizativas la que se involucra en el proceso educativo y socializa al individuo, quien se educa en la convivencia con los demás en el marco de la metodología del aprendizaje experiencial con la investigación-acción en el proceso de construcción colectiva del Proyecto País desde la visión de los pobres, marginados y excluidos (Freire, P., 1970).

La lengua es la base de la cultura, de la economía, del ambiente, de la política y de lo espiritual, de la cosmovisión que hace a la identidad de un pueblo y su proyecto histórico, que es un proyecto solidario integralmente sustentable y sostenible, equitativo, incluyente e inclusivo. Definitivamente, es de importancia estratégica asumir el bilingüismo como educación intercultural para romper la relación de subordinación y dependencia del idioma guaraní con relación al español, y situarse en un proceso de equidad social, incluyente e inclusivo, no solo de género, generación, sino también entre culturas y clases, en el marco de un política educativa liberadora, crítica, transformadora de las estructuras injustas de la realidad paraguaya.

A este respecto, es importante destacar que se distinguen tres diferentes abordajes a la alfabetización bilingüe de jóvenes y adultos. El primer enfoque es el tradicional como acción humanitaria más focalizado en lo ético, que se reduce al suministro de la mecánica de la lectura, escritura y cálculo. El segundo enfoque es el funcionalista, que se concibe como medio de desarrollo de recursos humanos para el desarrollo de un país, fundamentalmente con visión reduccionista a lo económico. No solo suministra la mecánica de lectura, escritura y cálculo, sino una preparación estructuralmente vinculada con las prioridades económicas y sociales, así como de las necesidades presentes y futuras del país, con participación en la vida social con una mejor comprensión del mundo circundante (Unesco, 1982). El tercer enfoque es el que concibe la alfabetización como un proceso de concientización, como un instrumento para el logro de la participación ciudadana como sujeto histórico que va construyendo colectiva y organizadamente procesos de desarrollo sin perder su propia identidad (Freire, 1970).

En este último enfoque teórico y metodológico, la alfabetización es el método a través del cual la persona humana como parte de una estructura organizativa familiar y comunitaria se reconoce y se descubre en un mundo más integrado y globalizado como cocreador de su vida y de su mundo, comprometiéndose a su humanización a través de su acción colectiva liberadora (Freire, 1968; 1979). Por lo tanto, la alfabetización no es la simple adquisición de una habilidad técnica de la lectura, escritura y cálculo, sino que es el método dialéctico de descubrirse en su *palabra,* descubriendo a la otra persona y a otros organizados para descubrir y entender colectivamente el mundo y su realidad familiar, comunitaria y global para transformarla y humanizarla. Por eso, es un proceso

crítico y dialéctico entre la lectura del contexto y la lectura del texto, la lectura del mundo y la lectura como *palabra* (Freire, 1979; 2004).

El marco conceptual de Freire se enriquece con la concepción agroecológica, en el proceso de aprendizaje experiencial investigación-acción participativa, en la que se trata de rescatar y recuperar los *stocks* de capital de las comunidades como el *stock* de capital social con la estructura de la organización comunitaria y su modelo de inclusión y solidaridad, el *stock* de capital ecológico (*yvy*, *ka'aguy* e *y* = suelo, bosques y agua), el *stock* de capital cultural y espiritual, el *stock* de capital sicosocial y el *stock* de capital sociopolítico en el marco de la economía solidaria del *tekoporāve reko*. Con el rescate y recuperación de estos *stocks* de capital se trata de acceder al capital económico-financiero en un proceso de capitalización solidaria, incluyente y sustentable, rescatando el modelo de la economía social y solidaria.

De esta manera, la construcción de la identidad a través de la interculturalidad y el bilingüismo en el marco conceptual de la agroecología y la economía solidaria, se articula entre lo estable y lo dinámico, entre un núcleo duro y un conjunto blando de valores y reglas (Tedesco, 1996) para así enfrentar la crisis de la modernidad y hacer el proceso de la modernización *desde adentro* y *desde abajo,* que es esencialmente a través de un proceso dinámico liberador en contrapartida a un proceso homogeneizador de la modernización desde afuera y desde arriba, que es fundamentalmente un proceso alienante y deshumanizante, al mismo tiempo que degradante de la madre naturaleza.

Desde esta perspectiva, la construcción de un *ego* diferente, de un *alter* y la superación del *otro* como un enemigo, superando así todo dogmatismo provincialista y chauvinista, insertándose en la globalización económica con la competitividad solidaria e incluyente que promueve una identidad nacional en la diversidad. La misma se articula en forma coherente en la apertura y el respeto hacia los otros, hacia los diferentes en el marco de la construcción de una nueva ciudadanía construida en un proceso de integración regional solidaria de un nuevo Mercosur solidario. En este sentido, la posibilidad a una integración mayor sin experiencias traumáticas será sólida y segura con la construcción y afirmación de la propia identidad cultural nacional propia, que se construye en base al bilingüismo paraguayo.

Se asume como hipótesis de trabajo que es posible redefinir y reformular pautas propias de modernidad consensuada y negociada con la reconstrucción de un modelo democrático efectivamente pluralista, multicultural, descentralizado, representativo y participativo que posibilite una reinserción e integración ventajosa en la economía regional y mundial, fortaleciendo la diferencia y la diversidad como fuente permanente de enriquecimiento y capitalización, potenciando y fortaleciendo el bilingüismo paraguayo a través de un proceso educativo bilingüe liberador.

Esta propuesta es diferente a la propuesta de la alfabetización bilingüe a través del Programa Bi-Alfabetismo Guaraní-Español, que fortalece la dominación del español sobre el guaraní y la subordinación del guaraní al español. Este programa fue impulsado para toda América Latina por el Sistema de Naciones Unidas, Celade, como una novedosa articulación de estrategias pedagógicas de alfabetización con lo que se aprende simultáneamente la lengua nativa y la castellana, pero sin cuestionar la relación de subordinación de la lengua nativa con relación a la lengua colonizadora. Esta elaboración fue realizada por un proceso de investigación empírica de un equipo interdisciplinario de la Cepal (Centeno Ubeda, I.; 2009).

En el marco conceptual de la alfabetización freiriana asumida, la cultura es el resultado de un proceso dinámico y dialéctico de construcción, desarticulación y reconstrucción de la identidad a través de la creación y recreación permanente de simbolismos en el proceso histórico de construcción y transformación de la propia realidad social, económica, cultural, ambiental y política. Este proceso no se da en forma aislada, sino que se sitúa en un contexto histórico enmarcado por otros procesos sociales, económicos y políticos, donde se establece una relación hegemónica y contra-hegemónica en permanente crisis - conflicto - solución de conflicto (Campos, 1987). Este proceso de desarticulación-rearticulación cultural que fue desestructurante generó luchas y resistencias, incorporando aspectos de la primera y también nuevos modos de vivir de la cultura colonial y neocolonial en un proceso de simbiosis y sincretismo subordinado y de descomposición-recomposición dinámicos.

En este proceso cultural, el bilingüismo guaraní-español es el hilo conductor del proceso cultural paraguayo. Sin embargo, la relación entre las dos lenguas ha sido hasta el momento el resultado de una relación no armónica entre dos culturas, la colonial, neocolonial, foránea y autoritaria, y la cultura campesino-guaraní endógena y solidaria en el marco de un proceso de aculturación sometida y «reducida» por la lengua castellana (Melià, 1992; Guizzetti, 1983; Cerrón-Palomino, 1983).

Ambas lenguas se han ido acomodando en esferas diferenciadas según su uso y relaciones sociales de dominación-subordinación o de solidaridad-participación. La realidad lingüística del país obliga a pensar en un país multilingüe, con predominancia bilingüe con dos culturas bien diferenciadas, una hegemónica y otra subordinada, con relaciones asimétricas de inequidad y exclusión. No obstante, para que el Paraguay continúe siendo bilingüe depende que la lengua guaraní se relacione en forma simétrica y equitativa con la lengua castellana, no solo a nivel lingüístico, sino también a nivel de las relaciones sociales, lo que implica fortalecer y desarrollar una sociedad más democrática y equitativa, en la cual las relaciones de exclusión, subordinación y dominación queden atrás mediante la capacidad de administración de conflictos, capacidad de negociación y concertación en el marco de un nuevo modelo educativo, de una educación liberadora para

el cambio y de profundización de la democracia participativa y representativa.

La situación de la pobreza en el campo es real. Sin embargo, esta no se solucionará por la escolarización en español o en guaraní. La solución no pasa por la lingüística, sino por la redistribución de las riquezas del país en el campo. Esto implica apostar por la agricultura familiar campesina dotándole de infraestructura productiva, creando polos de desarrollo agroecológico sustentable con cadenas productivas y cadenas de valores en el marco de la economía solidaria campesina con el fortalecimiento de sus estructuras organizativas solidarias transformadas en empresas solidarias, fortalecidas por modelo de alfabetización y educación liberadora, sin perder los valores culturales y la identidad sicosocial.

Abordaje metodológico de la alfabetización bilingüe liberadora

El presente estudio es una aproximación teórica y metodológica preliminar en el marco de un proyecto de investigación más amplio, que deberá ser implementado con más trabajo de validación en comunidades campesinas organizadas de las diferentes regiones económicas del Paraguay. En esta primera etapa se plantea la investigación participativa de *las palabras claves y generadoras,* en el marco del desarrollo campesino agroecológico, territorial y sustentable, en tanto que la segunda etapa sería de aplicación de la propuesta de alfabetización bilingüe liberadora.

La primera etapa del estudio fue realizada en base a la sistematización de diferentes investigaciones de acción participativa llevadas a cabo en la Sociedad de Estudios Rurales y Cultura Popular - SER, mediante talleres participativos con líderes y lideresas de organizaciones campesinas, que fueron promovidas y fortalecidas con la acción institucional de SER. Estos talleres fueron planteados con el objetivo de identificar el Proyecto de Desarrollo Campesino, que es un Proyecto de Desarrollo enmarcado en el *tekoporãve reko*, la agroecología y la economía solidaria (Campos, D.; 2015).

La segunda parte de la investigación sería de aplicación de la propuesta metodológica de alfabetización bilingüe de forma más sistemática a comunidades campesinas de diferentes regiones económicas de acumulación capitalista en el Paraguay (Campos, D.; 1987): Región de descomposición y marginalización campesina acelerada (Central), Región de descampesinización (Cordillera, Paraguarí, Guairá, Misiones, Ñeembucú), Región de recampesinización (Caaguazú, San Pedro, Concepción), Región de internacionalización del capital (Alto Paraná, Itapúa, Canindeyú), Región de cooperativización capitalista (Boquerón), Región ganadera tradicional (Pte. Hayes y Alto Paraguay).

De acuerdo a la metodología de alfabetización de Freire (1975), se tienen cinco etapas

o fases en el proceso de alfabetización como parte de su propuesta metodológica. La primera parte de esta investigación incluye la primera y segunda fases de las cinco que conforman todo el proceso, tal como se describirá más adelante.

Antes de comenzar la aplicación de la propuesta metodológica se descodifican varias unidades básicas, codificaciones sencillas y sugestivas, que dialógicamente van redescubriendo a la persona humana, hombre y mujer, como sujetos de todo proceso histórico de transformación y cambio, es decir, se dialoga para conseguir la aprehensión del concepto de cultura y potenciar la capacidad transformadora de la comunidad organizada y su mundo.

1.ra fase: levantamiento del universo de vocabulario de las organizaciones campesinas, a través de la decodificación de su *Proyecto de Desarrollo*, con las cuales se ha trabajado mediante la acción institucional de SER, y en cuyo proceso el investigador desarrolló y aplicó la investigación-acción participativa como método institucional de intervención social.

La exploración se realizó mediante sistematizaciones personales del propio investigador del universo de las palabras habladas en el medio cultural del campesinado a ser alfabetizado, extrayendo aquellos vocablos que contenían más riqueza fonética y mayor carga semántica, que además están cargados de sentido existencial y contenido emocional, así como de poder transformador y liberador de la realidad campesina. Esto se dio en todos los talleres participativos sobre el *proyecto de desarrollo campesino*, como proyecto agroecológico y sustentable enmarcado en la economía solidaria como Proyecto Nacional y Popular, como Proyecto País, como Paraguay Sustentable, Agroecológico y Solidario.

2.da fase: las palabras seleccionadas del universo del vocabulario investigado son ordenadas y organizadas en el marco de una propuesta metodológica de investigación bilingüe liberadora en base al marco conceptual freiriano, enriquecido por el marco conceptual del autor de la agroecología y la economía solidaria en el proceso de recuperación y reconstrucción colectiva del *yvy marane`y* (la tierra sin mal), como una utopía en proceso permanente de construcción y reconstrucción colectiva.

3.ra fase: la aplicación de la nueva propuesta metodológica de la alfabetización bilingüe liberadora se da con la creación de situaciones existenciales típicas en las comunidades campesinas organizadas con las que se trabaja, validando a través de la metodología freiriana de acción-reflexión-acción, en un proceso de devolución teórica y metodológica a las propias comunidades para su comprobación, enriquecimiento, reconstrucción. Las palabras extraídas del universo del vocabulario del campesinado a ser alfabetizado retornan al mismo una vez transfiguradas por la crítica (reflexión), en acción transformadora del mundo a través de sus organizaciones en proceso permanente de organización, lu-

cha y movilización. De esta manera, el campesino objeto se va transformando en campesinado sujeto de su propia historia y de la historia nacional en proceso de integración regional (Mercosur), en un mundo cada vez más globalizado.

Las palabras utilizadas reciben el nombre de generadoras, ya que a través de la combinación de sus elementos básicos propician la formación de otras. Como palabras del universo del vocabulario del alfabetizando, son significaciones constituidas en sus comportamientos, que configuran situaciones existenciales y desafiantes en el proceso de construcción social, económico, político, cultural y ambiental.

4.ta fase: elaboración de guías que auxilien a los coordinadores en su trabajo. Estas guías se constituyen en ayuda para los facilitadores, sin que sean rígidas prescripciones que habrán de obedecer y seguir en base a foto-lenguaje, cuentos, casos, historias de vida y dramatizaciones.

5.ta fase: descomposición de las familias fonéticas correspondientes a los vocablos generadores.

Los resultados de la investigación en su primera y segunda fases son preliminares y básicos. Se trabaja más como hipótesis de trabajo a ser confirmada y validada en el trabajo de campo de aplicación del método en las comunidades, en una investigación posterior.

Una condición importante para la persona en proceso de alfabetización es formar parte de una organización de base, al menos en forma incipiente y que cuente con experiencia productiva de almacenes de consumo, centros de insumos, farmacias sociales, siempre en el marco de la economía solidaria y la construcción del empresariado solidario. De esta manera, la organización comunitaria debe responsabilizarse del proceso de alfabetización de sus miembros, a través de prácticas comunitarias y productivas solidarias de lectura y aritmética básica, transformando sus estructuras organizativas de bases en «círculos de investigación participativa» (Freire, P.; 1975).

Se plantean tres niveles de alfabetización. El primer nivel de alfabetización es de analfabetos absolutos. El nivel intermedio es para analfabetos funcionales con grado de escolaridad primario básico concluido. El nivel superior corresponde a analfabetos funcionales con escolaridad media concluida o con nivel universitario.

Replanteamiento metodológico bilingüe guaraní-español de la metodología de alfabetización liberadora de Paulo Freire

En la metodología de alfabetización liberadora de Paulo Freire, quien comenzó su expe-

riencia en las favelas del Brasil en los años 60 y 70 y que luego validó la experiencia en las villas miserias de Chile, se plantea descubrir a través de un proceso de investigación-acción una palabra clave, disparadora de la discusión, mediante la cual se vayan generando otras palabras claves. Con estas, el educando-objeto, a través de la reflexión y el análisis sobre la realidad, va entendiendo su realidad, comprometiéndose a su transformación. De esta manera, el educando-objeto se va transformado en educando-sujeto a través del proceso de alfabetización liberadora. Al mismo tiempo, en forma individual y colectiva, se va transformando en educando-educador, sujeto de una acción liberadora, en el proceso de recuperar su palabra, su lengua, para recuperar su *ñe'ã* (en español: alma, identidad). Se va dando así un proceso de transformación, que pasa de la conciencia ingenua a una conciencia crítica y luego a una conciencia política para llegar luego una conciencia revolucionaria como sujeto de los cambios estructurales que necesita experimentar.

De esta manera, el sujeto-objeto pasivo manipulado, a través de una praxis educativa acción-reflexión-acción, se va transformando en sujeto-sujeto activo liberador, quien, al descubrir su palabra, va descubriendo su potencialidad y su fuerza liberadora y transformadora ante la realidad social que lo somete, lo esclaviza, explota, domina, subordina y excluye. En este sentido, se resalta la importancia de que la primera palabra clave generadora sea identificada en un proceso de investigación-acción participativa en el contexto social, económico, político, cultural, espiritual y ecológico.

Precisamente, el contexto brasilero en el que concibió y experimentó Freire la alfabetización liberadora fue en un contexto urbano marginal, así como su validación, que fue igualmente en un contexto urbano marginal de Santiago de Chile. Por otro lado, la concepción y experimentación de la alfabetización liberadora fue para una sociedad monolingüe del portugués, de gente que piensa y acciona en lengua portuguesa. La experiencia de validación en Santiago de Chile fue, sin embargo, para una sociedad monolingüe de idioma español, de gente que piensa y acciona en ese idioma. Posteriormente, el método de alfabetización de Freire se validó en Cuba, también en una sociedad monolingüe, con gente de pensamiento y acción en español. Esto se hizo a través del método cubano de alfabetización «yo sí puedo».

En este contexto, la primera palabra clave liberadora que identificó Paulo Freire fue la palabra «tijolo» (ladrillo) y luego la palabra «casa». Obviamente, para la gente de las favelas del Brasil y de las villas de Santiago de Chile lo más importante fue la palabra «casa», identificada con el problema estratégico y generador de dichas comunidades. De allí que la primera cartilla que se elaboró como herramienta didáctica del aprendizaje fue en base a estas dos palabras.

Evidentemente, estos dos contextos culturales, sociales, económicos, políticos, ecológicos del Brasil y de Chile son diferentes al contexto de una sociedad predominantemente

bilingüe del Paraguay.

En nuestro caso paraguayo, caracterizado por una sociedad rural, periurbana y popular eminentemente bilingüe guaraní-español, se ha identificado que la palabra clave generadora de todo el proceso liberador de la alfabetización para el campesinado paraguayo es el *yvy* (en español: tierra), relacionado a la madre tierra, nuestra «casa común» (papa Francisco, 2015), en torno al cual se construye el *tekoha* (en español: comunidad).

Por lo tanto, para el diseño de una alfabetización liberadora se construyen las cartillas de las palabras generadoras utilizando el guaraní y el español. De esta manera, se construye la primera cartilla con doble faz, en una con la palabra clave generadora *yvy,* con un fondo de foto lenguaje de *yvy'ỹ* (sin tierra), *ka'aguy* (tierra, agua y bosques) y la otra carilla con el mismo fondo con la palabra *tierra*. Así se empieza a discutir sobre la problemática de la tierra en el Paraguay y el significado de la tierra para la agricultura familiar campesina, indígena y popular. Se debate sobre la concentración de la tierra y el *yvy'ỹ* (en español: sin tierra) y el *yvy'i* (en español: atomización/fragmentación de la tierra), y sobre el uso degradante y contaminante de la tierra, *yvy vai* (en español: tierra degradada).

Una vez desarrollado el debate, se pasa a la etapa de deletreo de la palabra *yvy* y se deletrea con sus propios sonidos la letra Y, la V y la Y. La otra cara de la cartilla tiene la palabra *tierra* y se deletrean las letras T, I, E, RR, A con sus sílabas para conformar sus propios sonidos (tie-rra, *y-vy*) y se estudia que tanto en guaraní como en castellano se tienen vocales y consonantes. Las vocales son las letras que tienen sonidos propios y las consonantes son las letras que necesitan de las vocales para tener sonido propio a través de conjuntos silábicos.

Inmediatamente, la primera cartilla de la palabra clave genera otra palabra clave generadora, que es *y* (en español: agua). Por lo tanto, se pone en la carilla del guaraní la palabra *Y y*, en la otra carilla, la palabra *agua*. Se inicia el debate de la problemática del agua dulce en el mundo, del acuífero Guaraní, del acuífero Patiño, de los humedales y sobre la crisis del cambio climático en el mundo. Luego se pasa a estudiar la palabra *Y*, ya que el guaraní tiene la característica de que una sola letra forme una palabra tan importante como el agua, de fundamental importancia para la vida. Después se estudia la carilla del español de agua deletreando A, G, U, A y luego en conjuntos silábicos a-gua. De esta manera, se va aprendiendo a leer mecánicamente y entender críticamente lo que se lee.

A partir de la letra T de la primera cartilla en español se identifica la otra palabra generadora en guaraní, que es *teko* (en español: vida) y el *tekoha* (en español: comunidad). Con la letra A de la segunda cartilla en español se identifica la palabra clave generadora *arandu* (en español: sabiduría). De esta manera, a través de este proceso de investigación-acción participativa y aprendizaje experiencial se va desarrollando el proceso de alfabetización de jóvenes y adultos.

Así, se van descubriendo otras palabras generadoras, tales como *ka'aguy* (en español: bosque), *kokue* (en español: plantación), *kóga* (en español: producto), *yvyra* (en español: madera), *yvyramáta* (en español: árbol), *tembiapo* (en español: trabajo), *tembi'u* (en español: alimento).

Esta metodología no es similar al Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano (Centeno Ubeda, I.; 2009), dado que en esta no se cuestiona la relación de dominación del español sobre el guaraní. Se plantean como dos lenguas sin relación entre ambas, por lo tanto, neutras. Sin embargo, en la realidad ambas lenguas pueden tener una relación explosiva si no se logra resolverla a través de un proceso de integración solidaria y liberadora. Por el contrario, en la propuesta metodológica en base a Freire se plantea el relacionamiento que tiene la primera palabra generadora *yvy* (en español: tierra) con la realidad, como palabra clave para entender su significado de conflicto social y económico.

Conclusiones

Con el presente artículo se ha pretendido demostrar que es posible desarrollar creativamente un nuevo método de alfabetización bilingüe liberadora para el Paraguay, el cual pueda resolver el alfabetismo funcional de la juventud rural y el alfabetismo absoluto de los adultos, para permitirles integrarse como *sujeto* en los procesos de integración económica y social en el marco de un Mercosur más solidario. Este nuevo método de alfabetización puede demostrar mayor efectividad y eficiencia a través de la movilización y organización de las propias comunidades para protagonizar sus procesos de desarrollo comunitario integralmente sustentable.

La metodología propuesta es diferente al enfoque funcionalista del Programa de Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano del sistema Unesco, Celade, en que se mantiene la alfabetización sin relación con la realidad cotidiana de las personas participantes, aún cuando aparentemente se trabaja con algunas herramientas de Freire como son las palabras generadoras, pero descontextualizando la lectura del texto.

En un segundo momento, es necesario validar la propuesta metodológica planteada en una investigación de campo de aplicación en diferentes comunidades campesinas en el marco de una investigación-acción participativa para aportar y contribuir a una Nueva Reforma Educativa muy necesaria y urgente, en el marco de un Proyecto de Educación consistente con un Proyecto País. Este proceso de investigación debería mínimamente desarrollarse en un periodo de dos años, para producir un método empíricamente comprobado con la misma metodología freiriana actualizada y mejorada con los aportes y las contribuciones de las propias comunidades campesinas participantes.

Solo de esta manera es posible construir un Paraguay más incluyente y más democrático superando el factor de la exclusión y la marginalización, a través de un bilingüismo de una lengua española dominante y colonizadora en relación asimétrica con el idioma guaraní como una lengua sumisa, subordinada y dominada.

Referencias

Campos R. D., D. (1987). *White Gold Producers in Paraguay: Socioeconomic Change and Technolgoical Transformation through Cotton Production* (tesis doctoral). Universidad de Wisconsin, Madison.

Campos R. D., D. (2015). *La agroecología, una propuesta tecnopolítica para la lucha contra la pobreza campesina*. Asunción: Arandurã Editorial.

Centeno Ubeda, I. (2009). *Programa Bi-Alfabetización Guaraní-Castellano. Sistematización*. Asunción: IDIE-Mercosur.

Cerron, P. (1983). «La cuestión lingüística en el Perú. Notas Metodológicas». En: *Revista Paraguaya de Sociología*, 17(47). Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.

Corvalán, G. (1997). «Políticas lingüísticas e integración en el Paraguay». En: Harris, J. (Edit.). *Child psichology in action. Linking research and practice*. London.

Freire, P. (1968). «La Alfabetización de adultos. Crítica de su visión ingenua, comprensión de visión crítica». En: *Cristianismo y sociedad*. [N.° especial]. Septiembre. Montevideo, Uruguay.

Freire, P. (1970). *La educación como práctica de la libertad* (2.ª ed.). Montevideo: Paz e Terra S.A.

Freire, P. (1975). *Pedagogía del oprimido*. México: Ed. Siglo xxi.

Freire, P. (1979). *Educación y mudanza* (Trad. 12.ª Ed.). Montevideo: Paz e Terra S.A.

Freire, P. (2004). *Pedagogía de la autonomía: saberes necesarios para la práctica educativa*. São Paulo: Paz e Terra S.A.

Guizzetti Fernández, G. (1983). «Ideología, actitudes y accionar respecto de las lenguas habladas en el Cono Sur Americano». En: *Revista Paraguaya de Sociología*, 20(58). Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.

De Granda, G. (1990). «Hacia una valoración del proceso de interferencia léxica del guaraní sobre el español paraguayo». En: *Revista Paraguaya de Sociología*, 27(77). Asunción: Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.

Melià, B. (1990). «Una Nación, Dos Culturas». En: *Revista Acción*, 25. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos Antonio Guasch.

Melià, B. (1992). *La lengua guaraní del Paraguay: historia, sociedad y literatura*. Madrid: Editorial MAPFRE.

Papa Francisco (24 de mayo de 2015). Carta Encíclica *Laudato Si, sobre el cuidado de la casa común*. Roma, El Vaticano.

SER - TAPE'A (1998). Estudio Sectorial sobre el Sistema Educacional en el Paraguay con énfasis en la Educación Escolar Básica. Programa de Mejoramiento de la Educación Primaria. Asunción: MEC/BID.

Tedesco, J. C. (1996). Proyecto principal de Educación. Boletín 35. Unesco/OREALC.

Unesco (1982). *América Latina y el Proyecto de Desarrollo de Educación*. México DF: Autor.